

ООН В РОССИИ

№2 (142)

май-август
2025



От экономического роста к устойчивому социальному развитию, основанному на правах человека

Издается Представительством
Организации Объединенных Наций
в Российской Федерации



«Игры дружбы ООН» в честь 80-летия Организации Объединенных Наций проходят в Москве

ООН в мире и России

«Игры дружбы ООН» посвящены 80-летию Организации Объединенных Наций и проходят в этом году по всему миру. Девиз Игр: «Во имя спорта и доверия!». В России Игры открылись шахматным турниром и продолжатся с сентября по октябрь 2025 г. соревнованиями по теннису, футболу и шахматам.

ООН в России

Фестиваль «Точка перемещения», приуроченный к Всемирному дню беженцев, прошел в Москве. Он был подготовлен УВКБ ООН в сотрудничестве с партнерами. На музейных и театральных площадках Москвы состоялось около 40 мероприятий. Цель фестиваля – преодоление устойчивых социальных стереотипов, исследование темы беженства и раскрытие этнокультурного разнообразия. Его участники исследовали различные формы взаимодействия посредством погружения в художественные творческие лаборатории.

Люди ООН

Анжелика Антонова, директор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена, – человек, который знает тонкости перевода и сложности подготовки профессиональных переводчиков. Выпускники Высшей школы перевода осуществляют синхронный перевод для руководства страны, работают в МИД России и русских переводческих службах ООН. А. Антонова рассказывает о том, как проходит подготовка высококвалифицированных специалистов и сможет ли их заменить искусственный интеллект.

В номере

Оглавление

Послание Генерального секретаря ООН
Антониу Гутерриша по случаю Всемирного
дня борьбы с торговлей людьми 30 июля 2025 г. 2

Редакция
Во имя спорта, мира и доверия 3

ПРООН/Юбилей
Россия и Программа развития ООН: опыт,
знания, финансы в целях развития 5

УВКПЧ/Важно
Модель комитета ООН: от репетиции к практике 8

Информационный центр ООН/Репортаж
«Союз-Аполлон. Сила притяжения» – через 50 лет
после легендарного космического полета 10

МОТ/Репортаж
МОТ приняла первую в истории Конвенцию
о биологических опасных факторах 11

УВКБ/Репортаж
«Точка перемещения-2025»: тонкие связи
и осмысление опыта 12

ИИТО ЮНЕСКО/Новости
Информация и коммуникация в цифровую эпоху
Генеративный искусственный интеллект в образовании 13

ВОЗ/Актуально
Визит Регионального директора ВОЗ Ханса К्लюге
в Россию: гуманитарные принципы и вызовы
глобальной дипломатии 14

Гость номера:
Анжелика Антонова: «Хорошие переводчики
будут нужны всегда» 16



ПОСЛАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ООН АНТОНИУ ГУТЕРРИША ПО СЛУЧАЮ ВСЕМИРНОГО ДНЯ БОРЬБЫ С ТОРГОВЛЕЙ ЛЮДЬМИ 30 ИЮЛЯ 2025 Г.

Торговля людьми — это чудовищное преступление и грубое нарушение прав человека. Это одна из наиболее быстрорастущих форм организованной преступности, за которой стоят безжалостные сообщества, пользующиеся уязвимостью и наживающиеся на боли.

Это жестокая, высокоорганизованная деятельность, построенная на обмане, принуждении и эксплуатации. И она стремительно развивается.

Преступные группы осуществляют трансграничную деятельность с пугающей оперативностью и изощренностью. Они используют лазейки в законодательстве, проникают в законные отрасли и цепочки поставок, извлекают выгоду из миграционных потоков и используют технологии для вербовки, контроля и насилия, в том числе путем сексуальной эксплуатации в интернете и принуждения жертв к участию в кибермошенничестве.

Мы должны безотлагательно проявить сплоченность и принять ответные меры.

Мы можем сделать это, разрушив бизнес-модель, поддерживающую торговлю людьми, — покончив с безнаказанностью, перекрыв доступ к незаконным доходам и укрепив правоохранительные органы и системы правосудия. Виновные должны быть привлечены к ответственности.

Мы должны также создать прочные союзы с гражданским обществом и частным сектором, включая технологические компании, для повышения осведомленности и развития каналов информирования, чтобы предотвратить эксплуатацию и защитить уязвимых лиц.

И мы должны стремиться обеспечивать правосудие для пострадавших, поддерживать перемещенных лиц и устранять коренные причины, начиная с нищеты и неравенства и заканчивая конфликтами и дестабилизацией климата.

В этот Всемирный день борьбы с торговлей людьми давайте действовать сообща, чтобы поддержать жертв, призвать виновных к ответу и построить мир, в котором никого не будут покупать, продавать и эксплуатировать.

*Генеральный секретарь
Организации Объединенных Наций
Антониу Гутерриш*

ООН в России
Выходит раз в 4 месяца
Тираж 500 экз.

www.unrussia.ru

Учредитель: Представительство ООН
в Российской Федерации
Главный редактор: Владимир Кузнецов
Ответственный редактор: Анна Черняховская
Издатель: verdy.su

Адрес:
125009, Москва,
Леонтьевский пер., д. 9
Телефон: +7 (495) 787-21-07
Факс: +7 (495) 787-21-37
E-mail: chernyakhov@gmail.com



Редакция

Во имя спорта, мира и доверия



В сентябре 2024 г. Генеральная Ассамблея ООН приняла резолюцию по «Играм Дружбы ООН» – спортивным состязаниям для представителей дипломатических миссий в Нью-Йорке и сотрудников Секретариата и агентств ООН. Резолюция, отмечающая важную роль «Игр Дружбы ООН» как платформы «спортивной дипломатии» и призывающая проводить их ежегодно, была представлена Туркменистаном и Индией. Ее соавторами стали 87 государств.

Игры впервые прошли в апреле прошлого года по инициативе Туркменистана. В них приняли участие более 300 человек из 85 стран. Они соревновались в восьми видах спорта – футбол, баскетбол, волейбол, теннис, пиклбол, бег, шахматы и йога.

На заседании Генассамблеи было отмечено, что «Игры Дружбы ООН» воплотили в себе дух взаимоуважения, доверия и сотрудничества между дипломатическими миссиями стран-членов ООН и представи-

телями Секретариата Организации, а также наглядно показали преобразующую силу спорта в преодолении стереотипов и укреплении толерантности.

В мае с.г. Информцентр ООН в Москве начал подготовку к «Играм Дружбы ООН-80», приуроченным к знаменательному событию – 80-летию Организации Объединенных Наций. Были разосланы письма

послам всех государств-членов ООН, аккредитованным в Москве, с приглашением сотрудникам посольств и членам их семей принять участие в спортивном турнире.

Организаторами «Игр Дружбы ООН-80» выступают Информцентр ООН в Москве, Российская ассоциация содействия ООН и Российский общественный комитет по празднованию 80-летия ООН (Комитет ООН-80). Посольство Туркменистана в Москве является партнером турнира.

«Игры Дружбы ООН-80» проводятся под девизом: «Во имя спорта и доверия!». Главная цель турнира – продвижение задач и принципов, заложенных в Уставе ООН, повышение степени уважения и доверия между государствами и народами, развитие спортивной культуры как инструмента для поддержания мира в соответствии с Международным годом мира и доверия 2025, провозглашенным Генассамблеей по инициативе Туркменистана.

«Игры Дружбы» пройдут в Москве с сентября по октябрь 2025 г. на площадках спортивно-оздоровительного центра МГИМО МИД России. Соревнования будут организованы по трем видам спорта – теннису, футболу и шахматам.



4 августа 2025 г. в Шахматной гостиной МГИМО МИД России состоялась церемония открытия «Игр Дружбы ООН».

С приветственными словами к участникам обратились ректор МГИМО МИД России, председатель Российской ассоциации содействия ООН академик РАН Анатолий Торкунов, директор Информцентра ООН в Москве Владимир Кузнецов, а также посол Туркменистана в России Эсен Айдогдыев. В церемонии открытия приняли участие выдающиеся спортсмены и общественные деятели, послы и члены дипломатического корпуса, главы агентств ООН в Москве и юные шахматисты.



А.Торкунов зачитал приветствие министра иностранных дел С. Лаврова, в котором глава российской дипломатии отметил, что «проект, как и его благородная цель – стать символом объединения через спорт, культуру и дипломатическую коммуникацию, – несомненно, достоин высокой оцен-



ки». С. Лавров также выразил уверенность, что «Игры Дружбы» «станут настоящим праздником, запоминающимся событием и подарят участникам множество ярких эмоций».

Официальный старт «Играм Дружбы ООН-80» дал Посол доброй воли ООН, легендарный хоккеист, политический и общественный деятель Вячеслав Фетисов. В рамках церемонии от имени Общественного комитета ООН-80 чемпион мира по тайскому боксу Дмитрий Путилин вручил В. Фетисову памятный Кубок «Игр Дружбы ООН».

В рамках торжественного открытия состоялся шахматный турнир под руководством международного шахматного судьи Анастасии Спицыной.



В турнире приняли участие представители дипкорпуса, школьники, студенты, молодежные лидеры, воспитанники спортивных школ и члены студенческих команд – более 30 участников. Соревнование проводилось по швейцарской системе в семь туров. По завершении турнира состоялась церемония награждения. Участникам были вручены памятные дипломы, а победителю турнира, которым стал юный шахматист Роман Баклюков, – Кубок «Игр Дружбы».



Фото: Руслан Файзулин

Информцентр ООН в Москве
Тел.: +7 (495) 787-21-07
Сайт: www.unic.ru

Россия и Программа развития ООН: опыт, знания, финансы в целях развития

В 2025 г. Тростовый фонд Россия-ПРООН отмечает 10-летний юбилей. В рамках Фонда с 2016 г. успешно реализуется региональный проект «Управление знаниями и наращивание потенциала в рамках партнерства России и ПРООН», содействуя обмену опытом и знаниями между Россией и странами-партнерами в сфере устойчивого развития.

Проект финансируется Правительством России из средств Тростового фонда и реализуется в партнерстве с МИД, Минфином и Минэкономразвития России. В 3-й фазе (2022-2025 гг.) проект с объемом финансирования в 2,5 млн долл. оказывает содействие таким странам как Армения, Беларусь, Кыргызстан, Таджикистан и Туркменистан. В мае 2025 г. проект был продлен на 2026 г.

Российские эксперты для международного развития

Предоставление российской экспертизы – ключевой механизм проекта, который обеспечивает оперативное привлечение российских экспертов для работы в программных странах ПРООН, включая страны СНГ, Кубу, Лаос и Сербию.

С 2017 г. в программе приняли участие более 100 специалистов из России. Эксперты работают, в частности, над проектами, направленными на борьбу с изменением климата, развитие устойчивой энергетики, расширение торгового потенциала, стимулирование предпринимательства, а также цифровую трансформацию банковского сектора и системы здравоохранения.

Игры, танцы – почему бы и нет?

Валерия Довгальская – эксперт по развитию человеческих ресурсов с



17-летним опытом международной работы. В качестве консультанта ПРООН Валерия неоднократно участвовала в проектах, направленных на совершенствование систем профессиональной подготовки и развитие рынков труда. В частности, в 2023 г. в результате проведенного обучения более 100 карьерных консультантов колледжей в Армении получили готовые инструменты по работе с учащимися разных возрастов, методички и инструкции по взаимодействию с бизнесом и созданию программ и тренингов для развития soft skills. Применение на практике новых компетенций в работе с молодыми людьми позволяет им повысить свою конкурентоспособность на современном рынке труда.

Как отмечает Валерия: «Работа международного эксперта способствует развитию коммуникативных навыков, толерантности к другим культурам и обычаям, эффективному выстраиванию профессиональных отношений с иностранными коллега-

ми, расширению профессиональных связей. Эта работа всегда точечная, как у хирурга, важно быть открытым и гибким. Игры, танцы – почему бы и нет? Если это помогает лучше вовлечь участников тренинга и создать доверительную атмосферу – это только плюс!».

Не идите учить – идите учиться!

Константин Гаранин – территориальный стратег и маркетолог, эксперт в области развития туризма и предпринимательства. Стратегические



разработки, подготовленные Константином для ПРООН в городе Ош (Кыргызстан) в 2024 г., позволили успешно запустить инновационную цифровую платформу «OpenOsh» для развития креативных индустрий в регионе. Задача эксперта заключалась в проведении анализа концепции развития платформы, создании карты пути клиента, а также разработке рекомендаций по позиционированию платформы и коммуникационной стратегии. Сейчас платформа «OpenOsh» активно развивается и имеет потенциал стать объединяющим проектом Ферганской долины и региона Центральной Азии, способствуя развитию малого и среднего предпринимательства, а также укреплению туристического потенциала второго по величине города Кыргызстана.

Константин отмечает, что работа в Центральной Азии помогла ему убедиться в важности выстраивания горизонтальных связей, толерантности и гостеприимства. «Культуры Кыргызстана, Узбекистана, Таджикистана, Казахстана, – отмечает он, – имеют много общего, но и богаты уникальными особенностями, и у каждого народа есть чему поучиться». Важным качеством международного консультанта, по мнению Константина, является умение «обнулиться» и, отбросив предрассудки, занять позицию ученика и принимать новое без критики и оценки. Его главный совет экспертам, выходящим на международный рынок консультативных услуг: «Не идите учить – идите учиться! Предлагайте свой опыт как взгляд со стороны, помогая партнерам увидеть новые возможности».

Штучная работа, требующая гибкости и открытости

Анаит Смбалян, юрист-практик с 25-летним опытом в области международного экономического права, торговых отношений и ВТО, неоднократно консультировала ПРООН Беларуси, Туркменистана и Узбе-



кистана. В 2024 г. она провела серию тренингов для сотрудников Министерства торговли и внешнеэкономических связей Туркменистана. В ходе обучения обсуждались цифровизация торговли и международно-правовые основы безбумажной торговли – меры для экономической интеграции Туркменистана в международную торговую систему.

Для Анаит каждый новый проект в рамках ПРООН – это не только профессиональный вызов, но и возможность расширить горизонты и углубить знания, взглянув на проблемы сквозь призму другой культуры. «Даже если проекты в разных странах кажутся похожими, – говорит Анаит, – универсальных решений не существует. Это всегда «штучная» работа, требующая гибкости и открытости».

Анаит отмечает, что работа в ПРООН дала возможности для профессионального роста и личностного развития, и позволила познакомиться с интересными людьми. А также убедиться в практической пользе проектов, что подтверждается искренней благодарностью со стороны национальных партнеров.

«Миссия ПРООН – подчеркивает Анаит, – заключается в том, чтобы помогать, делиться знаниями и укреплять национальный потенциал и экспертизу».

Стажировки российских студентов – «профессиональный лифт»

Программа стажировок ПРООН ставит задачей углубление теоретических знаний российских студентов через практический опыт участия в реализации проектов, направленных на достижение устойчивого развития. С момента запуска программы в 2018 г. более 50 российских студентов успешно прошли стажировку в офисах ПРООН в Азербайджане, Армении, Беларуси, Кыргызстане, Сербии, Таджикистане, Узбекистане, а также в Региональном центре в Стамбуле. Программа способствует формированию пула молодых специалистов с опытом проживания и работы в различных странах, пониманием местного контекста, проблем и перспектив социально-экономического развития стран-партнеров. Многие выпускники программы продолжили карьеру в ООН и других международных организациях, а также в МИД России.

Арина Тихомирова после стажировки в ПРООН в Таджикистане в 2022 г. продолжила карьеру в качестве международного волонтера ООН в Управлении ООН по обслуживанию проектов (ЮНОПС) Мьянмы, где она в должности аналитика Офиса управления программами занимается координацией донорской отчетности, подготовкой юридических соглашений, а также помогает в работе нескольких фондов и программ в сфере продовольственной безопасности, гуманитарной помощи и здравоохранения.



«Циклоны и наводнения в Мьянме, – отмечает Арина, – не просто новостные заголовки, а суровая реальность, которая с каждым годом становится все ощутимее». За время своей работы в ЮНОПС она участвовала в координации мер реагирования и подготовке отчетности в связи с последствиями циклона Мока, разрушительных наводнений и мощного землетрясения 2025 г. Благодаря слаженной работе команд и поддержке доноров, офису удалось оперативно оказать помощь пострадавшим районам и начать планирование раннего восстановления.

«Климатическая устойчивость – не просто абстрактное понятие или проектный термин, используемый для обоснования бюджетов, – подчеркивает Арина. – Это вопрос жизни и безопасности миллионов людей, и от того, насколько эффективно организации подходят к вопросам подготовки и реагирования на климатические изменения, зависит будущее целых стран».

Для Екатерины Самолыго стажировка в ПРООН в Кыргызстане стала отправной точкой для дальнейшей работы в системе ООН. В коммуникационной команде ПРООН Кыргызстана Екатерина работала над проектами по ВИЧ и туберкулезу и готовила материалы о людях, чьи жизни изменились благодаря поддержке ПРООН. «Одним из самых

ярких и запоминающихся моментов стала встреча с женщиной, которая прошла лечение от туберкулеза и согласилась рассказать о том, как она возвращалась к нормальной жизни – через тернии стигмы и непонимания», – делится Екатерина.

Успешно пройдя конкурсный отбор, она стала волонтером ООН в Международной организации по миграции (МОМ) в Мадагаскаре.

В регионе Андруй на юге Мадагаскара, где засуха за последние годы приобрела хронический характер, Екатерина участвовала в координации межагентского проекта для помощи местным сообществам адаптироваться к новым условиям. «Мне посчастливилось сопровождать миссии в отдаленные населенные пункты, куда добраться можно только на вертолетах Всемирной продовольственной программы», – рассказывает Екатерина. Она также проводила интервью с жертвами торговли людьми. «В таких беседах особенно важно придерживаться профессионального подхода и уважения к личной истории каждого человека», – отмечает Екатерина.



После завершения работы на острове Екатерина продолжила работу в качестве программного специалиста отдела по информационно-коммуникативным технологиям и образованию в области здоровья в Институте ЮНЕСКО по информационным

технологиям в образовании (ИИТО) в Москве.

Свою карьеру в сфере международного развития Николай Комарьков начал в 2018 г. стажером в Региональном центре ПРООН в Стамбуле. По результатам стажировки Николая пригласили на практику, а затем и на работу в МИД России. В настоящее время Николай работает третьим секретарем Постоянного представительства Российской Федерации при ООН в Нью-Йорке, где продолжает заниматься вопросами содействия международному развитию.



Он, в частности, курирует взаимодействие России с ключевыми организациями системы ООН, включая ПРООН, Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) и Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА). «Мои будни, – говорит Николай, – это череда встреч, заседаний, переговоров по проектам резолюций и решений. Несмотря на турбулентную международную обстановку, мне удастся поддерживать высокую планку, заданную моими предшественниками по этому направлению работы. Стажировка в ООН и знание ее внутренней «кухни», безусловно, играют мне на руку. Возможности, представляемые проектом по управлению знаниями, – это инвестиция не только в профессиональное становление молодых специалистов, но и в укрепление международных позиций нашей страны».

Офис по поддержке Партнерства Россия-ПРООН
Сайт: expertsfordevelopment.ru



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА
УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА

Важно

Модель комитета ООН: от репетиции к практике

С 23 по 27 июня 2025 г. на площадке Уральского государственного юридического университета имени В.Ф. Яковлева прошла XI Летняя школа по правам человека «Защита прав человека и принципы ESG: от концепции к устойчивому будущему». Летние школы являются частью магистерской программы «Международная защита прав человека», реализуемой при поддержке Управления Верховного комиссара ООН по правам человека в рамках межвузовского консорциума, в который входят восемь ведущих вузов России, в том числе РУДН, МГИМО, УрГЮУ, КФУ, ВГУ, ПГНИУ, УРФУ и ГУ. Основная цель программы – продвижение механизмов ООН по правам человека и подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающих глубокими знаниями и практическими навыками в области международного права прав человека.

В рамках Летней школы был организован ежегодный конкурс для маги-



странтов – модель Комитета ООН по экономическим, социальным и культурным правам (далее КЭСКП). КЭСКП состоит из 18 независимых экспертов, наблюдающих за выполнением государствами-участниками Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Комитет может принимать и

рассматривать индивидуальные сообщения, или жалобы, от лиц или групп лиц, которые заявляют о том, что они стали жертвами нарушения положений Пакта со стороны государства (в соответствии с Факультативным протоколом к МПЭСКП). Подобные модели способствуют развитию целого ряда навыков, необходимых для магистрантов как будущих профессионалов в области международной защиты прав человека, включая навыки применения норм международных договоров в контексте решения комплексных задач, поиска релевантных материалов, работы в команде.

Для модели консорциум разработал фабулу вымышленного дела «Семья Игуаран против государства Сигма», согласно которой из нескольких поселков государства Сигма были принудительно переселены представители коренных народов, чтобы обеспечить условия для добычи и перевозки полезных ископаемых. После



отклонения исков коренного народа пилар национальным судом группа граждан обратилась с индивидуальным сообщением в КЭСКП против Сигмы.

В состав жюри конкурса вошли директор Юридического института, заведующий кафедрой международного права РУДН, заместитель председателя Комитета ООН по экономическим, социальным и культурным правам, доктор юридических наук, профессор Аслан Абашидзе, глава программного офиса УВКПЧ ООН в Российской Федерации, кандидат юридических наук Рашид Алуаш, председатель правления территориального общественного самоуправления Община малочисленного народа Ижор «Шойкула», кандидат юридических наук Дмитрий Харакка-Зайцев.

Команда заявителей – представителей коренного народа – настаивала на том, что государство Сигма нарушило право народа пилар свободно распоряжаться своими природными богатствами и ресурсами и лишило их возможности участвовать в принятии решений, затрагивающих их земли и образ жизни. Заявители указали на нарушения Сигмой статей Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Факультативного протоко-



ла к нему, а также Декларации ООН о правах коренных народов. Команда апеллировала к конкретным решениям КЭСКП по схожим делам и замечаниям общего порядка, а также к документам сессий Постоянного форума по вопросам коренных народов. Команда ответчика – представителей государства – аргументировала свою позицию на основе принятой Сигмой национальной программы развития территории горнодобывающего предприятия и близлежащей местности, а также на основе мер государственной поддержки для переселенных граждан,

включая выделение участков земли и предоставление домов, выдачу беспроцентных ссуд и кредитов, меры по сохранению историко-культурного наследия региона.

Жюри оценивало выступления команд по следующим критериям: знание фактов, аргументированная позиция с опорой на международное право прав человека, четкость ответов на вопросы, ораторское мастерство, организация выступления и тайм-менеджмент. После длительного обсуждения жюри вынесло вердикт – победителем была названа команда Уральского государственного юридического университета имени В.Ф. Яковлева в составе магистрантов, обучающихся по направлению «Международная защита прав человека».

Участие в подобных конкурсах демонстрирует интерес магистрантов к получению знаний и умений, выходящих за пределы академической программы. Благодаря такой форме обучения как модельные конкурсы студенты начинают лучше понимать свою будущую профессию.



УВКПЧ ООН

Тел.: +7 (495) 787–21–03

Сайт: www.ohchr.org



Информационный центр ООН

Репортаж

«Союз-Аполлон. Сила притяжения» — через 50 лет после легендарного космического полета

16 июля 2025 г. в Москве состоялся специальный показ документального фильма «Союз-Аполлон. Сила притяжения». Кинокомпания «Амальгама Студия» выпустила его к 50-летию легендарного «рукопожатия в космосе» – стыковки на околоземной орбите над Эльбой советского и американского космических кораблей «Союз-19» и «Аполлон».

Уникальный международный проект стал важным шагом навстречу друг другу двух ядерных держав, находившихся в состоянии «холодной войны». Дружеское рукопожатие капитанов экипажей Алексея Леонова и Томаса Стаффорда в космосе внушало надежду на потепление политического климата на Земле.

Спустя полвека проект «Союз-Аполлон» по-прежнему является выдающимся событием в истории космонавтики. Жизненный путь его участников – пример настоящей дружбы без границ, профессионального долга, значимости общечеловеческих ценностей и колоссальной объединяющей роли космоса для мирного развития планеты.

Для Информцентра ООН в Москве большой честью стало выступить информационным партнером этого значимого мероприятия. Юбилей легендарной стыковки символично совпадает с 80-летием создания ООН. Вопросы мирного освоения космического пространства являются одним из приоритетных направлений в деятельности Организации Объединенных Наций. С самого начала космической эры ООН признала, что достижения в космической области добавили новое



измерение в существование человека и открыли безграничные возможности для расширения его познаний и улучшения его жизни. С тех пор ООН поставила своей задачей использовать уникальные возможности, которые таятся в освоении космического пространства, на благо всего человечества.

Значимость события для Организации особо подчеркивает тот факт, что флаг ООН был доставлен в космос на борту советского корабля «Союз», а обратно на Землю – американским космическим кораблем «Аполлон». Впоследствии этот флаг был вручен Генеральному секретарю ООН.

В специальном просмотре фильма приняли участие близкие родственники участников исторического полета, герои-космонавты, видные представители космической отрасли, дипломатического корпуса, деятели науки и культуры. По видеосвязи из США к участникам вечера обратились сын Т. Стаффорда Майкл и

рекордсмен по пребыванию в космосе среди астронавтов США, участник шести космических полетов Майкл Лопес Аллегриа.

Выступая на торжественном мероприятии после кинопоказа, директор Информцентра ООН в Москве Владимир Кузнецов отметил уникальную роль как самого полета, так и посвященного ему фильма. Он подчеркнул их важность для мирного освоения космоса и создания атмосферы доверия и взаимопонимания на международной арене. Это то, к чему всегда призывает ООН и что особенно важно сегодня.

От лица команды ООН в России В. Кузнецов вручил грамоты признания Оксане Леоновой, дочери выдающегося космонавта, общественному деятелю и кинопродюсеру, и Андрею Феофанову, генеральному продюсеру кинокомпании «Амальгама Студия».

Информцентр ООН в Москве
Тел.: +7 (495) 787-21-07
Сайт: www.unic.ru



Международная
организация
труда

Репортаж

МОТ приняла первую в истории Конвенцию о биологических опасных факторах

Принятие международных трудовых норм, направленных на профилактику и защиту работников от биологических опасных факторов в производственной среде, стало ключевым результатом 113-й сессии Международной конференции труда (МКТ), состоявшейся 2-13 июня 2025 г. в Женеве. Этот шаг стал значимым этапом глобальных усилий по обеспечению безопасности и гигиены труда (БГТ) во всех секторах экономики.

Новая Конвенция № 192 призывает страны включать меры профилактики и защиты от биологических опасных факторов в национальную политику в области БГТ, внедрять системы готовности и реагирования на несчастные случаи и чрезвычайные ситуации. Работодатели должны принимать такие меры в сотрудничестве с работниками, которые, в свою очередь, должны быть проинформированы о рисках и пройти соответствующее обучение.

Рекомендация к Конвенции содержит практические подходы к ее реализации: методы оценки риска,

системы раннего предупреждения, обеспечения готовности, механизмы реагирования, а также обучения. Она дает расширенное определение биологических опасных факторов и путей заражения и передачи.

В ходе пленарного заседания был рассмотрен доклад Генерального директора МОТ Жильбера Ф. Унгбо «Рабочие места, права и рост: укрепление взаимосвязи». «В ответ на мой доклад я услышал согласие по вопросу необходимости социального диалога и демократических институтов для укрепления социальной сплоченности, доверия и поддержки как устойчивых предприятий, так и ориентированных на человека обществ», – отметил Ж.Ф. Унгбо в своей речи на церемонии закрытия Конференции.

Впервые на МКТ обсуждался вопрос о разработке норм в области достойного труда в платформенной экономике – значимый шаг на пути обеспечения трудовых прав и улучшения условий труда работников цифровых платформ. Предлагаемые нормы охватывают широкий круг

вопросов, включая основополагающие принципы и права в сфере труда, справедливую оплату, социальное обеспечение, БГТ, влияние автоматизированных систем, защиту персональных данных и неприкосновенность частной жизни, а также доступ к механизмам разрешения споров. Обсуждение данных норм будет продолжено на 114-й сессии МКТ в 2026 г.

Среди других решений – принятие резолюций о сокращении неформальной занятости и содействии переходу к формальным трудовым отношениям, а также о подготовке МОТ к участию во Всемирной встрече на высшем уровне по социальному развитию, которая пройдет в Дохе в ноябре этого года.

12 июня на полях МКТ состоялся форум Глобальной коалиции за социальную справедливость. Партнеры Коалиции и трехсторонние участники подтвердили готовность к совместным действиям, направленным на достижение реальных изменений через конкретные шаги по улучшению жизни людей.

МКТ – ежегодное заседание 187 государств-членов Международной организации труда. В этом году в сессии приняли участие свыше 5400 делегатов, представлявших правительства, организации работодателей и работников, включая делегацию Российской Федерации.



© ILO / Pierre Albouy.

Группа технической поддержки по вопросам достойного труда и Бюро МОТ для стран Восточной Европы и Центральной Азии
Тел.: +7 (495) 933-08-10
Сайт: www.ilo.org

Репортаж

«Точка перемещения-2025»: тонкие связи и осмысление опыта

С 14 по 22 июня 2025 г. в Москве в седьмой раз прошла серия мероприятий о вынужденном перемещении и этнокультурном разнообразии. Эти события были подготовлены в рамках фестиваля «Точка перемещения», приуроченного ко Всемирному дню беженцев.

Проект подготовили Агентство ООН по делам беженцев (УВКБ ООН), Музей Москвы, Музей современного искусства «Гараж», Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, Государственная Третьяковская галерея, Государственный музей Востока, Еврейский музей и центр толерантности, Армянский музей Москвы и культуры наций. В нем также принимали участие плейбэк театр «АВГУСТ», Мастерская «И.Т.Д.», Антикварный цирк и Детский камерный проект «Театр им. Мони Бидони».

«Точка перемещения» – проект, ориентированный как на людей с опытом вынужденного перемещения, так и на принимающее сообщество. Его назначение – преодолевать устоявшиеся социальные стереотипы, артикулировать тему беженства и,

исследуя, раскрывать различные аспекты этнокультурного разнообразия. Развитие культурного диалога, горизонтальных связей, проявление эмпатии и искреннего интереса к людям, которые проживают с тобой в одном городе, – вот наши главные задачи», – поделилась целями фестиваля специалист отдела коммуникаций и внешних связей УВКБ ООН в России Динара Галахова.

Всего за девять дней проекта на музейных площадках состоялось порядка 40 мероприятий: лекции, театральные представления, экскурсии, кинопоказы и мастер-классы – на четырех языках для различных возрастных категорий и социальных групп.

В этом году тема проекта – «Тонкие связи». Его участники исследовали различные формы социального взаимодействия – дружбу, культурное посредничество, медиацию и др.

Подростки-беженцы и ребята из России принимали участие в десятидневной театральной лаборатории по исследованию темы дома «Перемена», которая проходила при поддержке УВКБ ООН. За это время они

успели лучше узнать город, раскрепоститься, подружиться друг с другом, научиться работать с пространством, делать декорации, придумывать сценарии и др.

Трогательным представлением стал спектакль-променад «Точка зрения» – результат работы лаборатории для людей с миграционным опытом «Искусство перемещения: точка входа». Участницы работали с цветом, пластикой и различными материалами, осваивая художественные, театральные и телесные практики. Они делились своими жизненными историями, трансформируя эмоциональное состояние и интегрируя сложный опыт.

Необычным взглядом на опыт вынужденного перемещения стали лекция и мастер-класс о комиксах. Они дали возможность осмыслить такие болезненные темы, как внутренняя и внешняя миграция, потеря дома, осознание собственной и чужой инаковости, изучение непростых личных и семейных историй.

В этом году партнер проекта просветительский проект Arzamas подарил подписчикам соцсетей УВКБ ООН бесплатный доступ к своим курсам и подкастам на время фестиваля, а также вместе с УВКБ ООН разыграл промокоды.

Музей современного искусства «Гараж» и Garage Café разработали специальное меню. В него вошли блюда, предложенные сотрудниками Garage Café и Музея: кубанская уха, драники со сметаной, чак-чак, горный чай с медом. Каждая позиция сопровождалась личной историей сотрудника о семейных и локальных традициях.

Агентство ООН по делам беженцев обобщило многолетний опыт проведения фестиваля «Точка перемещения» и его смыслы в своей новой брошюре, которая содержит полезную справочную и статистическую информацию о вынужденном перемещении.

УВКБ ООН

Тел.: +7 (495) 660-09-01

Сайт: www.unhcr.ru



Информация и коммуникация в цифровую эпоху

В рамках XVI Международного IT-Форума, ежегодно проводимого Правительством Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, с 25 по 27 июня 2025 г. в Ханты-Мансийске прошла VII Международная конференция «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия». Конференция была организована Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества под эгидой Межправительственной программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и при поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО. В мероприятии приняли участие более 150 экспертов из 40 стран – специалисты в области ИКТ, медиа, политологии, социологии, а также представители высших учебных заведений и исследовательских центров, библиотек, органов государственной власти, частного сектора и институтов гражданского общества.

Конференция стала площадкой для обсуждения вызовов, явлений и тенденций, связанных с влиянием цифровых технологий на общество. В рамках конференции обсуждались следующие темы:

- Информация и коммуникация: вызовы цифрового мира
- Языковое и культурное разнообразие в эпоху информационных технологий
- Этические аспекты использования информационных технологий в

Новости



контексте деятельности Альянса искусственного интеллекта

- Применение искусственного интеллекта для создания контента: проблемы, потенциал, законодательное регулирование
- Искусственный интеллект в науке и образовании
- Кибербезопасность и кибергигиена

С докладами в конференции приняли участие Дороти Гордон, член Совета управляющих ИИТО ЮНЕСКО, и Татьяна Мурована, программный специалист ИИТО ЮНЕСКО.

Генеративный искусственный интеллект в образовании



23 апреля 2025 г. Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании и Международный центр инноваций в высшем образовании под эгидой ЮНЕСКО (ЮНЕСКО-ICNEI) совместно запустили два новых бесплатных онлайн-курса на русском языке: «Генеративный искусственный интеллект как инструмент преподавания в высшей школе» и «Промпт-инжиниринг для преподавателей высшей школы». Вебинар, на котором состоялась презентация курсов, собрал более тысячи преподавателей и сотрудников администраций учебных заведений из Азербайджана, Армении, Беларуси, Болгарии, Вьетнама, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана и других стран.

Вебинар открылся приветственными выступлениями директора ИИТО ЮНЕСКО Тао Чжэня и заместителя директора ЮНЕСКО-ICNEI Сяохань Би, которые подчеркнули важность эффективной интеграции искусственного интеллекта в образование и отметили плодотворное сотрудничество ИИТО ЮНЕСКО и ЮНЕСКО-ICNEI в сфере развития цифровых компетенций педагогов. В качестве модератора вебинара выступила Т. Мурована, программный специалист ИИТО ЮНЕСКО.

Новые онлайн-курсы представил автор, доцент Пермского государственного университета и эксперт в области медиаобразования Иван Печищев. В своей презентации он очертил возможности и ограничения генеративного ИИ в контексте образовательной практики, кратко описал области использования ИИ в преподавании и обучении и привел конкретные примеры применения этой технологии для решения различных педагогических задач. Также были представлены структура и содержание новых онлайн-курсов, призванных помочь преподавателям значительно повысить уровень грамотности в сфере искусственного интеллекта, и даны практические рекомендации по эффективному применению инструментов генеративного ИИ.

По итогам прохождения обучения на курсах будет вручаться сертификат ИИТО ЮНЕСКО и МИОО на русском и английском языках.

ИИТО ЮНЕСКО и Национальный центр повышения квалификации «ОРЛЕУ», подведомственный Министерству просвещения Республики Казахстан, подписали договор о переводе образовательного контента этих курсов на казахский язык для использования в рамках национальных программ повышения квалификации и переподготовки педагогов в области искусственного интеллекта.

ИИТО ЮНЕСКО

Тел.: +7 (499) 129-29-90

Сайт: www.iite.unesco.org



Актуально

Визит Регионального директора ВОЗ Ханса К्लюге в Россию: гуманитарные принципы и вызовы глобальной дипломатии

С 16 по 20 июня 2025 г. Российскую Федерацию посетил с официальным визитом Региональный директор Европейского бюро ВОЗ Ханс К्लюге. Он приезжал по приглашению Фонда Росконгресс и Министерства здравоохранения России при содействии Министерства иностранных дел. Визит стал значимым примером дипломатии в интересах здравоохранения, которая призвана продвигать принципы здоровья для всех, защиту медицинской инфраструктуры и справедливый подход к уязвимым группам населения.

Первым официальным мероприятием 16 июня стали переговоры с министром иностранных дел Российской Федерации Сергеем Лавровым. Стороны обсудили актуальные аспекты сотрудничества ВОЗ и России с акцентом на мультилатерализм и региональную специфику, включая партнерства по линии СНГ, БРИКС и ШОС, а также реализацию совместных проектов в Центральной Азии. Как подчеркнул Х. К्लюге, «мы обсудили срочную необходимость обеспечить полное соблюдение международных гуманитарных норм, включая обязанность всех сторон воздерживаться от атак на медицинские учреждения».

Состоялась встреча с председателем Коллегии Евразийской экономической комиссии Бакытжаном Сагинтаевым. На ней обсуждались планы по

укреплению регионального взаимодействия в области здравоохранения, а также возможные совместные инициативы по вопросам цифрового здравоохранения, профилактики неинфекционных заболеваний и медицинским аспектам трудовой миграции.

17 июня Х. К्लюге встретился с заместителем Председателя Совета Федерации Инной Святенко, с которой обсудил взаимодействие в рамках парламентской дипломатии, в том числе подготовку к проведению Года здоровья в странах СНГ в 2026 г.

Х. К्लюге принял участие в совещании Рабочей группы высокого уровня по ВИЧ-инфекции Минздрава России и ВОЗ 17 июня в Москве. В своем выступлении он отметил необходимость совместных усилий для улучшения ситуации с ВИЧ в Восточной Европе и России, поскольку именно в этом регионе наблюдается значительное количество новых случаев ВИЧ-инфекции.

Данная тема получила развитие в Санкт-Петербурге, ставшем второй знаковой точкой визита Регионального директора в Россию. Х. К्लюге посетил Фонд «Гуманитарное действие» – организацию, которая предоставляет бесплатное и анонимное тестирование на ВИЧ и другие инфекции, а также поддержку и сопровождение критически больных паци-

ентов из уязвимых групп, включая мобильные медицинские услуги и помощь на дому. Он встретился с врачами, социальными работниками и психологами Фонда и отметил их неустанную и самоотверженную работу, несмотря на сокращение финансирования и усиливающиеся трудности.

В рамках ПМЭФ-2025 Региональный директор ВОЗ принял участие в нескольких стратегических панельных сессиях.

Работа на ПМЭФ также включала проведение двусторонних встреч, в том числе с министром здравоохранения Михаилом Мурашко и руководителем Роспотребнадзора Анной Поповой. В рамках переговоров Х. К्लюге подчеркнул нейтральную гуманитарную миссию ВОЗ и продолжение технического взаимодействия с российскими партнерами и учреждениями в области здравоохранения. Сегодня в России функционируют 22 Сотрудничающих центра ВОЗ на базе ведущих институтов в области инфекционных и неинфекционных заболеваний, общественного здоровья, эпиднадзора, паллиативной помощи и др.

Визит Х. К्लюге демонстрирует, как гуманитарные принципы могут применяться в условиях международной турбулентности. Даже в периоды напряженности возможны формы сотрудничества, основанные на фундаментальном праве на здоровье и недискриминационных подходах к оказанию помощи. Это также напоминание о ключевой роли международных организаций в защите базовых прав человека и глобальной устойчивости.

ВОЗ в России

Тел.: +7 (495) 787-21-08

Сайты: www.euro.who.int,
www.who.in





Анжелика Михайловна Антонова – директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург.

Заместитель руководителя Стратегического центра развития переводческого образования в России Российской академии образования (2017-2021 гг.).

Окончила Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (специальность: филология) в 1997 г.

Окончила Санкт-Петербургский государственный университет (специальность: мировая экономика) в 1997 г.

Награждена нагрудным знаком МИД России «За взаимодействие».

Лауреат Премии Правительства Санкт-Петербурга за выдающиеся достижения в области высшего образования и среднего профессионального образования за 2018 г. в номинации «Развитие инновационной деятельности в образовательной организации».

Кандидат филологических наук, доцент.

Гость номера

Анжелика Антонова: «Хорошие переводчики будут нужны всегда»

– Анжелика Михайловна, расскажите, пожалуйста, о своем профессиональном пути. Как Вы пришли в профессию переводчика, а затем – к руководству Высшей школой перевода?

Я закончила два университета: факультет иностранных языков Герценовского университета и экономический факультет Санкт-Петербургского государственного университета и получила две специальности. Таким образом, меня всегда привлекала работа со словом и управленческая деятельность. Переводом (как устным, так и письменным) я стала заниматься еще на студенческой скамье, сочетая эту увлекательнейшую работу с педагогической и научной деятельностью. В 2002 г. под руководством профессора В.В. Кабакчи защитила кандидатскую диссертацию «Лексика русского православия в англоязычном тексте и словаре» и сегодня активно продолжаю свои исследования в области вторичной культурной ориентации языка. Основание Санкт-

Петербургской высшей школы перевода вместе с коллективом переводчиков-единомышленников стало закономерным шагом на моем профессиональном пути.

– Сколько лет существует Высшая школа перевода, и как она менялась за это время? Кто приходит к Вам учиться?

Школа была основана в 2008 г. как совместный проект переводческих служб МИД России, Секретариата ООН и Герценовского университета и в этом году отметила свой 17-й день рождения. Проект всегда активно поддерживался Правительством Петербурга, которое, в том числе, поставило нам прекрасное оборудование для обучения конференц-переводу.

ВШП – очень практико-ориентированный проект, реализующий программы профессиональной переподготовки. Гибкий по своей сути, проект меняется вместе с профессией, которая сейчас переживает турбулентный период в связи с нас-



Директор ВШП А.М. Антонова и преподаватель ВШП Ж.И. Шуклина



Учебный процесс в ВШП

туплением искусственного интеллекта. К нам приходят слушатели разных поколений – бакалавры, магистры и специалисты – те, кто действительно решил связать свою профессию с переводом. Это большой плюс нашей программы, которая защищена от косности и праздности самой логикой своего создания.

– **Искусственный интеллект для профессии переводчика – вызов или ресурс?**

Я бы сказала, что это больше ресурс, чем вызов. ИИ угрожает переводчикам низового сегмента. Мы стремимся, чтобы наши выпускники работали в других сегментах.

Вместе с тем необходимо осознавать, что ИИ неизбежно приведет к автоматизации значительной части переводческих услуг. В ближайшей перспективе – в письменном переводе, потенциально – в устном переводе. При этом оставшаяся часть рынка, на котором будет требоваться участие живого переводчика, сильно выиграет от распространения ИИ.

– **Можно ли сказать, что ИИ уже сейчас меняет подход к обучению переводу? Используется ли он в ВШП?**

Подход, конечно, несколько изменился. Но мы и раньше учили слушателей различным технологиям перевода, говорили о перспективах их развития, как правильно их применять и как правильно разговаривать с заказчиками. Нейросети – хороший ресурс для составления глоссариев, упражнений, поиска информации, расшифровки и резюмирования содержания видео и т.д.

Важно понимать ограничения ИИ. Не надо приписывать ему качества «интеллекта». Искусственный интеллект работает на основе статистических данных, а не анализа и синтеза

информации, как работает человеческий мозг. Это основное ограничение искусственного интеллекта. Его возможности сегодня сильно преувеличиваются в силу кажущейся новизны проблемы, но, я уверена, что рынок переводческих услуг переварит возможности ИИ, как переварил возможности машинного перевода, предтечу ИИ. Безусловно определенная ниша перевода, как письменного, так и в перспективе устного, будет съедена ИИ. Но далеко не вся, значительная часть останется за человеком, поскольку коммуникация по природе своей является прерогативой человека, а речь является порождением человеческого сознания во всей его сложности и многогранности.

– **Какие основные задачи сегодня стоят перед Высшей школой перевода?**

Мы готовим переводчиков с учетом меняющейся обстановки в мире и, соответственно, меняющихся запросов со стороны слушателей. При этом в соответствии со стандартами, предусмотренными крупнейшими мировыми ассоциациями профессиональных переводчиков (АИПС, FIT, IAMDLAP), ассоциациями переводческих факультетов различных стран мира (Ассоциация CIUTI) и крупнейших клиентов (МИД Рос-



Учебная конференция в ВШП с участием заместителя директора Департамента лингвистического обеспечения МИД России В.Н. Никитина

сии и других государственных ведомств, ООН, крупных структур частного рынка).

– **Сколько выпускников за годы работы подготовила Школа? Известны ли случаи, когда Ваши выпускники продолжили карьеру в ООН?**

В Школу осуществляется серьезный отбор при участии наблюдателей от международных организаций и, прежде всего, от русских переводческих служб ООН. Мы готовим качественных переводчиков в небольшом количестве.

За 17 лет мы выпустили 181 специалиста. 29 из них работают в русских переводческих службах ООН, при этом пятеро из них уже занимают должность С-5, т.е. самую высокую ступень для специалистов. Мы гордимся, что в МИД России работают или в разные годы работали 20 выпускников ВШП и переводили и переводят для первых лиц нашего государства.

– **Какие компетенции Вы считаете ключевыми для переводчика, работающего в международной организации?**

Помимо переводческих, лингвистических и коммуникативных компетенций для переводчика важно уметь работать в команде, понимать культурные особенности и различия, иметь широкий кругозор, знание основ международной многосторонней дипломатии. Не менее важным является готовность учиться и переучиваться, открытость к новому.

– **Как Школа готовит студентов к вызовам работы в международных организациях и правительственных структурах – например, к стрессу, работе в условиях многоязычия или ограниченного времени?**

Мы стараемся максимально познакомить наших слушателей с реалиями работы в международных организациях уже на «школьной скамье». Этому способствуют за-



Открытие учебного года в ВШП

нятия с представителями этих организаций, стажировки и учебные поездки, переводческие проекты. Наши слушатели проходят стажировки в переводческих службах ООН, ВОИС, ВМО и др.

– **Как Вы сотрудничаете с Представительством ООН в России? В каких форматах это происходит?**

Наши слушатели с удовольствием участвуют в семинарах Информцентра ООН в Москве по актуальным международным темам. Периодически мы выполняем различные переводческие проекты для Информцентра ООН, что чрезвычайно важно, поскольку дает прямую связь с работодателем, слушатели



Выпуск ВШП 2024 г.



Визит сенатора, заместителя председателя Комитета Совета Федерации по обороне и безопасности, председателя Попечительского совета ВШП В.А. Чижова

получают ценнейшие рекомендации и честную оценку своих усилий.

– **Расскажите подробнее об проектах, выполненных для ООН.**

Совместно с другими русскоязычными вузами, подписавшими Меморандум с ООН, мы для Департамента глобальных коммуникаций ООН переводили на русский язык разделы сайта ООН о лингвистических службах и многоязычии, а также мобильное приложение для посетителей Централных учреждений ООН в Нью-Йорке. Это был очень ценный опыт взаимодействия с работодателем, с одной стороны, а с другой – с вузами-партнерами. В одном проекте мы выступали координатором – в другом участником.

Вот уже 5 лет мы выполняем различные терминологические проекты для ВОИС (Всемирной организации интеллектуальной собственности), пополняя русскую часть терминологической базы WIPO Pearl по таким темам как «ортодонтия», «гео-

химия», «психоллингвистика», «климатология», «прецизионная медицина».

– **С чего начинать тем, кто хочет стать переводчиком?**

С чтения, аудирования и широкого общения на максимально разнообразный круг тем на родном и иностранном языке (языках). Важно много путешествовать и быть любознательным. Необходимо пожить какое-то время либо хотя бы часто бывать в стране изучаемого языка и общаться с носителями данного языка. Начинать надо с волонтерской работы, с попыток переводить на любительском уровне в бытовой и прочей непрофессиональной обстановке. Если такой опыт мотивирует стать переводчиком, то надо начинать поиск возможностей для получения системного переводческого образования.

Но при этом важно понимать и не забывать, что перевод – это нелегкий труд, а не веселое приключение, хотя радостей профессия приносит нам немало. Хороший переводчик всегда находится в авангарде событий, мы постоянно узнаем что-то новое, общаемся и встречаемся с интереснейшими людьми. Наши коллеги – это умнейшие и интеллигентнейшие люди своего времени и общаться с ними большая радость.

– **Что бы Вы посоветовали тем, кто мечтает работать переводчиком в международных организациях?**

Дорогу осилит идущий. Важно понимать, что это то, чем ты хочешь заниматься. Важно любить работать с языком, с текстом, с информацией, быть любознательным и в определенной степени перфекционистом (но в хорошем смысле этого слова).

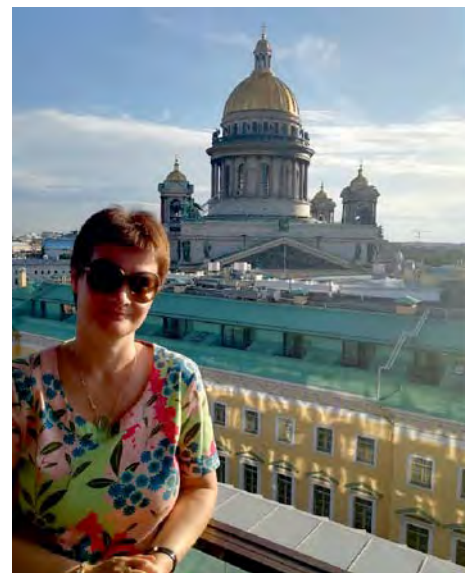
Перевод – одна из древнейших профессий, которая претерпела значительные изменения в ходе истории своего развития, и сегодня мы переживаем очередной виток таких изменений. При этом очевидно, что переводчики нужны будут всегда, но только хорошие переводчики в дорогих сегментах рынка, где важна человеческая коммуникация, безопасность данных, эмпатия и другие присущие только человеку качества. Человек – существо социальное. Он не может жить вне общества и вне общения.

– **Какие у Вас увлечения вне профессии? Удаётся ли находить время на хобби при такой насыщенной работе?**

Я счастливый человек, я люблю свою работу. Я много путешествую по работе и вне работы, много читаю, занимаюсь спортом. Часто хожу в театр, очень люблю оперу и изобразительное искусство.



Круглый стол в Париже



В Санкт-Петербурге

Summary

The full version of the UN in Russia bulletin in Russian can be found on the UN Internet portal in Russia www.unrussia.ru (Publications and Documents)

In his message on the occasion of the World Day against Trafficking in Persons, UN Secretary-General António Guterres emphasized that human trafficking is a monstrous crime and a gross violation of human rights, adding that "it is developing rapidly". He urged to show solidarity and take action immediately. The Secretary-General stressed that we must build strong partnerships with civil society and the private sector, including technology companies, to raise awareness and develop reporting channels to prevent exploitation and protect vulnerable people. He concluded his message with a call to support victims, hold perpetrators to account, and build a world where no one is bought, sold, or exploited.

UNIC/For the sake of sport, peace and trust

In September 2024, the UN General Assembly adopted a resolution on the annual "UN Friendship Games", initiated by Turkmenistan and India. In 2025, the tournament is dedicated to the UN's 80th anniversary and is held in Moscow under the motto: "For the sake of sport and trust!", featuring competitions in tennis, football, and chess. The opening ceremony took place on 4 August 2025 at MGIMO University, with welcoming remarks by UN representatives, diplomats, and athletes. The Games were officially launched by Vyacheslav Fetisov, the living sports legend. In the chess tournament, young player Roman Baklyukov emerged as the winner and received the Friendship Games Cup.

UNDP/Russia-UNDP: Expertise, knowledge, and financing for development

In 2025, the Russia-UNDP Trust Fund marks its 10th anniversary. Since 2016, it has supported a knowledge management and capacity-building project for CIS countries and other partners, funded by the Russian Government. In its third phase (2022-2025), with a budget of \$2.5 million, the project has assisted Armenia, Belarus, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Turkmenistan, and was extended until 2026. A key mechanism is the involvement of Russian experts: since 2017, more than 100 specialists have provided expertise in ecology, energy, trade, entrepreneurship, and digital transformation. Since 2018, the internship programme has enabled over 50 Russian students to gain practical experience in UNDP offices. The key outcome is the strengthening of international cooperation, the development of professional competencies, and the growing role of Russia in advancing sustainable development.

OHCHR/Model UN Committee: From rehearsal to practice

From 23 to 27 June 2025, the 11th Summer School on Human Rights was held at the Ural State Law University in Yekaterinburg as part of the Master's Programme "International Protection of Human Rights", supported by the OHCHR. The key element was a Model UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR), where students simulated the work of the Committee by examining a fictional case concerning the forced resettlement of an indigenous community in the State of Sigma. The jury, composed of UN experts, OHCHR representatives, and academics, assessed teams on legal knowledge, argumentation, public speaking, and time management. The event highlighted how model competitions contribute to strengthening students' practical skills and to deepening their understanding of UN human rights mechanisms.

UNIC/"Soyuz-Apollo: The Power of Attraction"

On 16 July 2025, Moscow hosted a screening of the documentary "Soyuz-Apollo: The Power of Attraction", marking the 50th anniversary of the 1975 Soyuz-19 and Apollo docking, a historic "handshake in space" during the Cold War. The project symbolized rapprochement between the USSR and USA, with cosmonaut Alexey Leonov and astronaut Thomas Stafford's handshake fostering hope for peace. UNIC Moscow, an event partner, highlighted the film's alignment with the UN's 80th anniversary and commitment to peaceful space exploration. Attendees included relatives, cosmonauts, and dignitaries. UNIC Director Vladimir Kuznetsov emphasized the mission's role in fostering trust, awarding Oksana Leonova and Andrey Feofanov with special certificates.

ILO/First-ever Convention on Biological Hazards adopted by ILO

At the 113th International Labour Conference, held in June 2025 in Geneva, the historic Convention No. 192 was adopted, calling on countries to incorporate prevention and protection measures against biological hazards into national policies. The document mandates that countries implement preventive measures in their occupational safety and health (OSH) policies, develop emergency response systems, and ensure worker training. Simultaneously, work began on developing the first international standards for the platform economy (discussions will continue in 2026). Resolutions were also adopted on reducing

informal employment and preparing for the World Summit on Social Development in Doha, Qatar, in November 2025. The conference was attended by 5,400 delegates from 187 countries, including a delegation from Russia.

UNHCR/"The Point of Displacement - 2025": Thin connections and meaning-making of experience

From 14-22 June 2025, Moscow hosted the 7th annual "Point of Displacement" festival, organized by UNHCR and several major museums, to mark the World Refugee Day and explore themes of forced displacement and ethnocultural diversity. The 9-day event featured around 40 activities, including lectures, theater performances, workshops, film screenings, and excursions. Centered on the theme "Subtle Connections", the festival aimed at fostering cultural dialogue, empathy, and social interaction between displaced people and local communities. Highlights included a 10-day theater laboratory, where refugee and Russian youth collaborated on exploring the notion of home, a promenade play reflecting migration experiences, and a comics workshop addressing migration challenges.

UNESCO/Information and communication in the digital age

The 7th International Conference "Information and Communication in the Digital Age: Definite & Indefinite Impacts" was held 25-27 June 2025 in Khanty-Mansiysk as part of a larger IT Forum. It was organized by the Russian "Information for All" Programme Committee and the Interregional Library Cooperation Centre under the auspices of the UNESCO Intergovernmental Programme. The event brought together over 150 experts from 40 countries. This conference served as a key platform to discuss the profound societal impacts and challenges brought by digital technologies. Key topics on the agenda included information challenges, linguistic diversity, ethical aspects of AI, its application in content creation and education, as well as cybersecurity.

UNESCO/Generative AI in education

On 23 April 2025, UNESCO IITE and the UNESCO International Centre for Innovations in Higher Education (UNESCO-ICHEI) jointly launched two free online courses in Russian. "Generative Artificial Intelligence as a Teaching Tool in Higher Education" and "Prompt Engineering for University Teachers" were presented at a webinar that attracted over a thousand educators from across Eastern Europe and Central Asia. Ivan Pechishchev, the courses' author, outlined AI's potential and limitations for pedagogy and provided practical examples of its use. The courses are hosted on the platform of the International Institute of Online Education (MIOO) and are available on-demand for free to anyone interested. Upon successful completion, participants receive an official certificate from UNESCO IITE and MIOO in Russian and English.

WHO/Regional Director Hans Kluge pays a visit to Russia

From 16-20 June 2025, WHO Regional Director for Europe Dr. Hans Kluge visited Russia at the invitation of the Roscongress Foundation, the Ministry of Health and with support from the Foreign Ministry. The visit focused on strengthening global health diplomacy and promoting humanitarian principles amid global challenges. Dr. Kluge met with Minister of Foreign Affairs Sergey Lavrov to discuss multilateral cooperation through the CIS, BRICS, and SCO, and emphasized the need to protect medical infrastructure during conflicts. Meetings with other key officials addressed digital health, noncommunicable disease prevention and health-related considerations in labour migration. During his stay in Moscow, Dr. Kluge also visited the High-level Working Group on HIV and stressed the urgency of tackling rising HIV rates in Eastern Europe. In Saint Petersburg, Dr. Kluge visited the Humanitarian Action Foundation, commending its vital support to vulnerable groups despite funding difficulties.

Angelique Antonova: "Good translators will always be needed"

Angelique Antonova, the head of the Higher School of Translation (VShP), argues that good translators will always be in demand despite the rise of AI. She believes AI is more of a resource than a threat, as it will only automate lower-segment translation work, freeing up human experts for more complex tasks that require cultural understanding, empathy, and data security. Founded in 2008 as a joint project with the UN Secretariat and the Russian Foreign Ministry, VShP prepares translators for international organizations by combining rigorous standards with practical experience, including internships and real projects for the UN. A. Antonova emphasizes that modern translators must be open to continuous learning, possess a broad worldview, and understand cultural nuances. She advises aspiring translators to be curious, travel extensively, and gain initial experience through volunteer work to see if they are truly passionate about this demanding yet rewarding profession, which places them at the forefront of global events and communication.

Организация
Объединенных Наций



Цели ООН в области устойчивого развития

- Цель 1. Повсеместная ликвидация нищеты во всех ее формах.
- Цель 2. Ликвидация голода, обеспечение продовольственной безопасности и улучшение питания и содействие устойчивому развитию сельского хозяйства.
- Цель 3. Обеспечение здорового образа жизни и содействие благополучию для всех в любом возрасте.
- Цель 4. Обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех.
- Цель 5. Обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек.
- Цель 6. Обеспечение наличия и рационального использования водных ресурсов и санитарии для всех.
- Цель 7. Обеспечение всеобщего доступа к недорогим, надежным, устойчивым и современным источникам энергии для всех.
- Цель 8. Содействие поступательному, всеохватному и устойчивому экономическому росту, полной и производительной занятости и достойной работе для всех.
- Цель 9. Создание стойкой инфраструктуры, содействие всеохватной и устойчивой индустриализации и инновациям.
- Цель 10. Сокращение неравенства внутри стран и между ними.
- Цель 11. Обеспечение открытости, безопасности, жизнестойкости и экологической устойчивости городов и населенных пунктов.
- Цель 12. Обеспечение перехода к рациональным моделям потребления и производства.
- Цель 13. Принятие срочных мер по борьбе с изменением климата и его последствиями.
- Цель 14. Сохранение и рациональное использование океанов, морей и морских ресурсов в интересах устойчивого развития.
- Цель 15. Защита и восстановление экосистем суши и содействие их рациональному использованию, рациональное лесопользование, борьба с опустыниванием, прекращение и обращение вспять процесса деградации земель и прекращение процесса утраты биоразнообразия.
- Цель 16. Содействие построению миролюбивого и открытого общества в интересах устойчивого развития, обеспечение доступа к правосудию для всех и создание эффективных, подотчетных и основанных на широком участии учреждений на всех уровнях.
- Цель 17. Укрепление средств осуществления и активизация работы в рамках Глобального партнерства в интересах устойчивого развития.